

مُوزُدُل كُونُلُ

Holy Eucharist Service

Liturgy of St. James - Brother of Jesus First Bishop of Jerusalem

Syriac Orthodox Church of Antioch

ومدها رون د الهم وصد صدار

Ex Libris Beth Alardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ولا أيلا وهوم لاه لحواط مل مع ملك أناط أه وهم مده مده مده مده المسلما ملك للملاط مده المع مدا الملك الملك الملك الملك من الملك لا الملك ا

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that is he will have to give answer before God's awesome iribunal as if is he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



مُوزُحُل كُونل

Holy Eucharist Service

Liturgy of St. James - Brother of Jesus First Bishop of Jerusalem

Syriac Orthodox Church of Antioch



Upon Entering the church, bow before the altar and say:

I have entered Your house, O Lord, and have knelt before Your throne. O Heavenly King, forgive all the sins which I have committed against You.

Make the sign of the Cross + and say:

In the name of the Father, Son and Holy Spirit, One true God. Amen.

Continue, saying:

Holy Holy, Lord Almighty. Heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who came and is to come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Say this prayer 3 times: Making the sign of the Cross + each time.

Holy O God, Holy O Almighty, Holy O Immortal Who was crucified † for us. Have mercy upon us.

Continue, saying:

Lord have mercy upon us, Lord have compassion and mercy upon us, Lord accept our worship and prayers and have mercy upon us.

Conclude by reciting the Lord's Prayer:

Our Father Who art in heaven: Hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom † the power and the glory forever and ever. Amen.

As the clergy prepare for the Public Celebration, the people sing:

Kad qoymo mar-yam bas-lu-tho wmetkashfo qdom aloho malakho dnu-ro nheth sedeh wam'ataf shalhe-bitho. Wemar loh shlomo 'a-mekh: birtho dbar malko shro bekh: shlah menekh meski-nutho. d'ati-ro shore b'ubekh dansaba' kafnuth 'ame. Barekhmor

مُ مُعلاق مُ مُكلاً مُ مُكلاً مُ مُكلاً مُك

Priest: Shubho labo wlabro walruho qadisho موصا للط محدا محدا ما العلم العلم

Eno no nuhro shariro: emar moran ltal-mi daw. Wkul ayno dab-nuhro mhalekh: lo madrekh leh heshukho. Tub lash-lihe qa-di-she: dha-lekh bnuh-reh dam-shiho. W-ho nos-hin dukh-ro-nay-hun: men sawfe lsawfe dar'o. sluth-hun shuro tehwe lan.

Men 'olam wa'damo l'olam 'olmin amin ... صع ملم مبرحل كيلهيكلمب اصبح

'bed lhun nyoho wdukhrono: labohayn wahayn dash-kheb. wabgude wsedre dqadi-shayk: ta-kes moryo lso-gu-dayk. mo dyoth-bat 'al bim dilokh: wfor-shat tobe men bishe: hno-nokh neh-zun bet di-no. Wan-qu-mun men ya-mi-nokh b-yawmo don-ho ra-bu-thokh.

محر حمة من سل ورون الله الكون ورون الله الكون ورون الله ورون الله

حدمله الحذر طر

Basluth yole-tokh wkulhun qadishayk

دُرگها مُذَبار وفله وهُده مُبْتقب :

<u>h</u>a-so lan moran w<u>h</u>a-so l'ani-dayn

سُصُل کے مُنَّ وسُمُل کنَّنبِّے .

dukhrono dmaryam nehwe lburkothan

وَهِ وَهُ مُن وَمُعَالَمُ مُن الْمُوا لَا لَكُورُ فَي اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ الللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الل

waslutho tehwe shuro lnaf-sho-than

Nbiye wash-lihe wsohde qadi-she

ن المُنتِدُ الْمُعَدِّدُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

etkashaf wab'aw rahme hlof kulan

آلَاحُمُوهِ وَحِنَّه وَسَعْلَ سَلَاهِ فَكَى .

Talo dbuso-me rus mor ba-fay-hun

لْللُّ وِحْقَصُل وَ وَهِ صُنِي خَلْفَتُهُم :

dabohayn wahayn dashkeb 'alsabrokh

وَاحُمَّتِ مُامِّتِ وَمَجْدِهِ مُلا هُدُورٍ.

Shubho lhaw dawreb dukhron yoleteh

عُومِن عُرَاهُ وَإِنْ وَمِن عُرَاهِ وَمِن عُكِراً وه :

wnasah lqa-di-she wna-hem l'anide

ورس حمَّته والمر حمَّته الله

Basluth yole-tokh wkulhun qadishayk

خَرِكُمْ الْمُكْبِأُرِ وَقُكُونُ مُأْتِنَفُّرِ:

haso lan mo-ran wha-so l'ani-dayn

سَعُل کے مُنّی مسَعُل کستنے .

Bnuh-rokh ho-ze-nan nuhro: yeshu' mle nuhro. Da-tu nuhro shariro: dman-har lkul ber-yon. An-har lan bnuh-rokh ga-yo: sem-heh da-bo shma-yo-no.

حنّه و مُرْبِعُ مُهُ وَا اللّهِ مَا مَعُهُ مَا اللّهِ مَا مَا مَا مُرَادًا اللّهِ وَهُ وَا مَا مُرَادًا اللّهُ وَا مُلَادُ وَمُعُمّهُ وَا مُلَادُ وَمُعُمّهُ وَا كُلُادُ وَمُعُمّهُ وَا كُلُادُ وَمُعُمّهُ وَا كُلُادُ وَمُعُمّهُ وَا كُلُادُ وَمُعُمّلُا

<u>Has-yo</u> wqa-di-<u>sho</u> d'o-mar: bmed-yo-ray nuhro. Kli me-nan <u>hashe</u> bi<u>she</u>: w<u>hu-sh</u>o-be sna-yo. whab-lan dab-da<u>kh</u>-yu<u>th</u> le-bo: ne'bed 'bo-de dki-nu-<u>th</u>o.

Taw <u>h</u>a-toye et-ka-<u>sh</u>af: wab'aw <u>sh</u>ub-qono. Daf-ti-hu tar'eh dmoryo: lay-no dno-qe<u>sh</u> beh. wkul ay-no d<u>sh</u>o-yel no-seb: wad-bo'e me-ti-heb leh.

أَه سُهُتَا آلِاصِّهُ وَ وَحَدُه هُودَهُمُا. أَلْمُلُا أَلْمُعُوهُ وَهُونُمُا اللَّهُ وَكُمْ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّلَّ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللل

'bed mor dukh-rono tobo: l'anide mhay-mne. De-khal fag-rokh qadi-sho: wesh-tiw dmokh ha-yo. wan-qu-mun men ya-mi-nokh: byaw-mo don-ho ra-bu-thokh.

حَدْم هُن أَوْمَ وَمَالُل لَكُل اللهُ كَل اللهُ كَلَ اللهُ اللهُ



قُوزُحُل كُلُهُ عُل

The Divine Liturgy



THE PUBLIC CELEBRATION

The curtain opens - Stand up

Procession & Censing

Priest: Baslu<u>th</u> emo dilet-to<u>kh</u> wadkulhun qadi<u>sh</u>ayk:

حُرِكُهُمْ أَمُل أَبُكِبُأُرِ

هُرُكُهُمْ مُنْكِفُهُمْ مُنْكِعْتُمْ :

People:

Era-mer-mokh mor malko ihidoyo bro wmel-theh dabo shma-yono haw di-thaw bak-yoneh lo moyutho.

أَوْمَوْمُمُ مُونِ مُكْكُلُ مُسَائِلًا مُوهُ مُولِكُلُ مُسَائِلًا مُوهُ مَاكُلُ مُصْنُلًا مُوهُ وَالْكُلُ مُطْنُلًا مُوهُ وَالْكُلُ مُونِ مُكْتُلًا مُونِ مُكْتُمُلًا مُونِ مُكْتُمُلًا مُونِ مُكْتُمُلًا مُونِ مُكْتُمُلًا مُنْهُمُلًا مُنْهُمُ لِلْمُلْمُلُمُ مُنْهُمُلًا مُنْهُمُ لِلْمُنْكُمُلِلُهُمُ مُنْهُمُلًا مُنْهُمُلًا مُنْهُمُلًا مُنْهُمُلًا مُنْهُمُ لِلْمُنْهُمُلًا مُنْهُمُلًا مُنْهُمُ لِلْمُنْهُمُلًا مُنْهُمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلِمِلِكُمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْكُمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْمُلْكِمُ لِلْكُمُ لِلْكُمُ لِمُلِكُمُ لِلْكُمُ لِلْكُمُ لِلْكُمُ لِمُلِمُ لِمُ لِمُلِكُمُ لِلْكُمُ لِمُلِكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُنْ لِمُلْكُمُ لِمُلِكُمُ لِمُلِكُمُ لِمُلِكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلِكُمُ لِلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلِكُمُ لِلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِمُلْكُمُ لِ

wqabel we<u>th</u>o btay-bu-<u>th</u>eh <u>h</u>lof <u>h</u>a-ye wfur-qono dgenso dab-nay-no<u>sh</u>o.

مَكُدُ وَالْمَا حَلَّىدُهُمُّا مِكُو مُثَلًا وقُوزْمُنُا وَكِيدُهُمُّا وَحَنْتُنُعُا

wet-gasham men qadishto wamshabahto bthulto dkhito yoldath aloho maryam.

المَّهُم مِن مُنعمُا وَالْمُعَمِّمُ مَنْ عَمُا وَمُعَمِّمُا وَمُعَمِّمُا وَمُعَمِّمُا وَمُعَمِّمُا وَمُعَمِّمُا وَمُعَمِّمُا مُحَمَّمُا مُحَمَّمُا مُحَمَّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمَّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمِّمًا مُحَمِّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمَّمًا مُحَمِّمًا مُحْمِّمًا مُحْمِمًا مُحْمِمٍ مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمٍ مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمًا مُحْمِمٍ مُحْمِمً مُحْمِمً

dlo <u>shuh</u>-lofo hwo bar-no<u>sh</u>o wes-tleb <u>h</u>lo-fayn m<u>shih</u>o aloho dilan.

ولَا عُمسكُفُل هِ وَا كَنْهُا وَالْكُم وَالْكُم اللَّهُ اللّلْلِي اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّهُ اللّهُ اللَّهُ اللَّاللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

wabmawteh lmawtan do<u>sh</u>eh wqatleh wi<u>th</u>aw <u>h</u>ad men tli<u>th</u>o-yu<u>th</u>o qa-di<u>sh</u>to.

مُحَمُّدُهُ مُلَّمُ مُلَّمُ الْمُعَمِّلُ الْمُعَمِّلُهُ مُلِّمُ مُلْمُعُمُّلًا مُنْعِمُلًا .

shaw-yo-yith mesit-ged wmeshtabah 'am abuy wruhe qadisho hus 'al kulan.

معَمْلُمْ مَعَمْلُمْ مَعَمْلُمُ مَعَمْلُمُ مَعَمْلُمُ مَعَمْلُمُ مَعَمْلُمُ مَا مَعْمَلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مُعْمِلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مُعْمِلُمُ مَعْمِلُمُ مَعْمِلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مَا مُعْمِلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مَا مُعْمَلُمُ مَا مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلُمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ مُعْمِلِمُ

Priest: qadishat aloho

مُبْعَدُ الْكُوْلُ

People: qadishat hayel-thono

qadishat lo moyutho +

dest-lebt hlofayn etraham'layn.

مُبْعَم مُعكمُ لُمُ . مُبُعَم لُمُ مُعَم اللهِ مُعْده اللهِ مُعَم اللهِ مُعَم عكم . المؤمر عكم . المؤمر عكم .

Priest: qadishat aloho

مُزِمْ الْمُوا

People: qadishat hayel-thono

qadishat lo moyutho +

dest-lebt hlofayn etraham'layn.

مُبْعَم مُسكمُنل مُبُعَم لَا مُنُه بِأَل + . وَال لَكِم اللهِ مُنه بِأَل اللهِ مَنه اللهِ مَنه بِأَل اللهِ مَنه اللهِ مَنه اللهِ مَنه الله منه الله منه المؤتم المنه ا

Priest: qadishat aloho

أَمْكُمُ الْمُدُانُ

People: qadishat hayel-thono

qadishat lo moyutho +

dest-lebt <u>h</u>lofayn etra<u>h</u>am'layn.

مُبَعَم مُعكُمُلُا . مُبَعَمَ لُلُا مُنْهُمُ اللهِ مُنْهُمُ اللهِ مُنْهُمُلًا اللهِ مُنْهُمُ اللهِ مُنْهُمُ اللهِ مُنْهُمُ مِنْهُم مِنْهُمُم مِنْهُمُم مِنْهُم مِنْهِم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهِم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهُم مِنْهِم مِنْهِم مِنْهُم مِنْهِم مِنْهُم مِنْهِم مِنْهِ

People: qiryeleyson, qiryeleyson, qiryeleyson.

مەزىلىكىھە ، مەزىلىكىھە ، مەزىلىكىھە ، مەزىلىكىھە ، مەزىلىكىھە ،

Sit Down

Holy Scripture Readings

People:

Shlihe gbayo deshtadar men aloho l'olmo kuleh: wanfaq akhrez sbartheh dabro beth 'ame w'ebreh dar'o. sabar waw malkutho dashmayo kad omrin tubo lam-haym-ne.

مكتشا هكتا المكارو مع ككه المكارو مع ككه ككه ككه ككه ككه المككم المكه المحتوان المحتوان المكارو المكا

Readerl: A reading from the Acts of the holy apostles. Barekhmor: (or from the General Epistle of St. John or St. James or St. Peter...)

People: Praise the Lord of the apostles. May their prayers help us Amen.

Reader1: My beloved, ... (he reads the selected reading, and concludes, saying:) Barekhmor.

People:

Faw-los shli-ho wtu-bo-no shem'eth domar: dennosh nithe nsabar-khun lbar men mo dsabarnokhun: wen malakhaw men rawmo: nehwe mahram men 'ito. dho nob'in lan yulfone mshahilfe men kul gabin. tub layno dab-yul-fone da-lo-ho sha-ri wsha-lem.

Reader2: A reading from St. Paul's letter to the ... (Romans) Barekhmor.

People: Praise the Lord of the apostle. May his prayers help us. Amen.

Reader2: My beloved, ... (he reads the selected reading, and concludes, saying:) Barekhmor

Stand up

Gospel Reading

People: Haleluiah whaleluiah . مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدْهُكُمْ مَدُهُكُمْ مَدُهُكُمُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ عَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مُ مُدُعُلُكُمْ مَدُهُ مَدُهُ مَدُهُ مُ مُدُعُونُ مُ مُدُعُلُكُمُ عُلِي عَلَيْ عِلَا لِكُمُ عُلِكُمُ عُلِي عَلَيْكُمُ عَدُهُ مِنْ عُنْ مُ عَدُيْكُمُ عُلِي عُلِي عَلَيْكُمُ عُلِي عُلِي عَلَيْكُمُ عُلِي عُلِكُمُ عُلِي عُلِي

Deacon: Barekhmor, in reverence, let us listen to the good tidings from the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ which is being read to us.

People: Make us worthy O Lord God.

Priest: <u>Shlomo lkul-kh</u>un.

People: W'am ruho dilokh.

Priest: The holy gospel of our Lord Jesus Christ, the message of life from St. Matthew (or Mark or Luke) who preaches life and salvation to the world.

People: Blessed is He Who came and shall come. Praise God Who sent Him for our salvation, and may His mercies be with us forever.

Priest: Now in the time of the dispensation of our Lord and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who became flesh from the holy Virgin Mary, these things thus happened.

People: Mhaym-ninan wmaw-denan.

(the priest reads the reading selection of the day, and concludes, saying)

Priest: Shayno washlomo lkulkhun.

Sit Down

A Variable Hymn

للكة وحدثاؤه La-lo-ho dab'ad'ideh af-sah كمكننا وللزئنا . عُوصلا lashmayone wlar'onoye. Shubho تَصْم که کر امنیک عکسه naseq leh kad omrinan: shabah كَفُرْنُا حَمُّهُ وَمُعْمَ مُرِّعُهُ مُرِّعِهُ مُرِّعُهُ مُرِّعِهُ مُرِعِهُ مُرِّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعُهُ مُرَّعُهُ مُرِّعُهُ مُرِّعُهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعُهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرِّعُهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرِّعِهُ مُرَّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرَّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِعِمُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِّعِهُ مُرِعِمُ مُرِعُ مُرِعُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعُ مُرِعُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعُمُ مُولِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُوالْمِنِ مُرْعِمُ مُوالْمِ مُرْعِمُ مُوالْمِنْ مُوالْمِنْ مُرْعِمُ مُوالْمِ مُرْعِمُ مُوالْمِ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُلِعِمُ مُلِعِمُ مُلِعِمُ مُلْعِمُ مُلْعِمُ مُ مُرِعِمُ مُوالْمِ مُوالْمِ مُوالْمِ مُوالْمِ مُرْعِمُ مُرِعِمُ مُرِعِمُ مُلِعِمُ مُلِعِمُ مُلِمِ مُوا مُرَاعِمُ مُلِمِ مُلِمِ مُ مُلِعِمُ مُ مُلِعِمُ مُلِعِمُ مُ مُلِعِمُ مُلْعِمُ مُلِمِ مُ م lmoryo bqud-sheh qadish qadish مُذِبُ لَم الله و وُحدَى moryo. Haw damlen qadi<u>sh</u>at me-neh war'o men shmayo ۵۰ من کنا منه که teshib-hotheh. 'eloye q'aw leh wtah-toye brikh qadi<u>sh</u> men . ةَ أَكُم وَمُثَلَ Wa-bo athreh. dqo'e men واهُنَّ حُنِه rawmo dhonaw ber habib.

Deacon: Staw-men qa-los

People:

People: Qir-ye-ley-son. Lord have mercy.

Prayer of Pardon : Husoyo منهضنه

Priest: Let us all pray, beseeching the Lord for kindness and mercy.

People: Lord have mercy.

Priest: Make us worthy to offer You praise, glory and adoration at all times

Preface _ nisois

Priest: Glory to Christ, the well-pleasing Sacrifice, Who offered Himself upon the Cross; Who absolved our sins by His sacrifice for us, and gave us life by His death. By His resurrection He quickened us, and by His ascension into heaven caused us to ascend with Him. To Him befits glory, honor and worship at this time of the celebration of the Divine Eucharist and at all times, all the days of our life and forever.

Deacon: Before the Merciful Lord, before His holy altar, and before these divine Mysteries, incense is offered by the reverend priest (venerable prelate). Let us beseech the Lord for mercy:

People: Lord have mercy.

Prayer of Incense with

Priest:

By the fragrance of incense, O Lord God, remember not our wickedness, and blot out my many sins and the sins of Your faithful people.

Spare and have mercy upon us, O Lord, remember us and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the members of Your holy and glorious Church. Grant rest to their souls, spirits and bodies, and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be an atonement and a pardoner unto us and them, O Christ our King, the Lord God of glory.

Harken unto us, O Lord, condescend to our help, save us, and accept our prayers and petitions. Rid us from all hard punishments, and keep away from us the lacerating rods of wrath.

O Lord of peace, grant a good Christian ending for our life which pleases and honors Your Lordship. To You we offer worship and praise, now, always and forever.

People: Amen.

Priest:

O Christ, our God, bless Your servants that are anxious to receive Your abundant mercies. Send them Your Holy Spirit. Sanctify their souls and bodies to be worthy to partake Your Holy Body and atoning Blood. Clothe them with Your spiritual armor. Adorn them with love and unity. May goodwill and peace reign among them. Deliver them from tribulations. Protect them by Your Holy Cross, and, with our faithful departed ones, make us worthy to stand at Your right hand on Your Second Coming that we may offer You praise and worship with Your Father and Holy Spirit now and forever.

Stand Up

People: Amen.

May the Lord accept your petition and help us by your prayers.

Priest: May God forgive our sins in both worlds forever.

People: Amen.

This humble servant of God, says: Holy is the Holy Father. Priest:

People: Amen.

Holy is the Holy Son. Priest:

People: Amen.

Holy is the Holy Spirit Who sanctifies the censer of this humble Priest: servant, while sparing and showing mercy upon us, and upon the souls of our fathers, brothers, elders, our departed ones, and upon all the faithful departed, members of the holy Church, in

both worlds forever.

Let us listen to the divine wisdom, stand well in prayer, as the Deacon: reverend PRIEST (venerable prelate) responds, saying:

The Creed

Priest: We believe in One God.

People: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became Man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And, in One holy, catholic and apostolic Church. We confess One baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekhmor.

Deacon: Staw-men ga-los

People: Qir-ye-ley-son. Lord have mercy.

Liturgy of St. James, brother of Jesus

Prayer of Peace

Priest:

O God of all and Lord, make us worthy of this salvation so that, without guile and united by the bond of love, we may greet one another with a holy and sacred kiss. That we may offer glory and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving, Who is of one substance with You, now, at always and forever.

People:

Amen. Barekhmor.

Priest:

Shlomo lkulkhun.

People:

W'am ruho dilokh.

Deacon:

Let us give peace to one another, everyone to his neighbor, with a holy and scared kiss in the love of our Lord and God.

People:

Make us worthy, O Lord God.

Deacon:

After this holy and divine peace, which has been given, let us bow before the Merciful Lord.

People:

Before You, our Lord and God.

Priest:

O Merciful Lord, Who dwells on high, and beholds the humblest things, send blessings to those who have bowed down their heads before You. And bless them by the grace of Your Only-begotten Son with Whom belongs to You glory, honor, and dominion with Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving who is of one substance with You, now, always and forever.

People:

Amen.

Priest:

O God the Father, Who by Your great love toward mankind, did send Your Son into the world to bring back the sheep that had gone astray. Reject not, O Lord, this offering, for we rely not on our righteousness, but on Your mercy. Let not this mystery, which was instituted for our salvation, be for our condemnation, but for the remission of our sins and for the rendering of thanks to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving who is of one substance with You, now, always and forever.

Deacon:

Let us stand well, let us stand with fear, let us stand with modesty, purity and holiness. And let us stand, my brethren, in love and true faith. Let us intelligently behold, in the fear of God, this awesome and holy eucharist which is being set before us by this reverend PRIEST (venerable prelate) who, in peace and tranquility, offers this living sacrifice on our behalf to God the Father, Lord of all:

People: The sacrifice of thanksgiving, mercy and peace.

The First Benediction

Priest:

The love of God, the Father, the grace of the Only-begotten Son, and the fellowship and the descent of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever.

People:

And with your spirit.

Priest:

High above, where Christ sits on the right hand of God the Father, let our thoughts, and hearts be at this hour.

People:

They are with the Lord God.

Priest:

Let us thank the Lord with reverence.

People:

It is worthy and right.

Priest: He Whom the heavenly hosts, corporeal and incorporeal, glorify; the sun, the moon and all the stars; the earth, the seas and the elect whose names are inscribed in heaven; angels and archangels; celestial virtues, principalities, thrones, dominions, powers; the many eyed cherubim and the six winged seraphim who, covering their faces and feet, fly to one another, glorifying, crying and saying: QADISH.

People: Qa-dish qa-dish qa-dish moryo hayl-thono: haw damlen shmayo war'o men teshibhotheh usha'no bamrawme. brikh detho wothe: bashmeh dmoryo aloho. tesh-buhto bam-rawme.

مُنَا سُلاكُمُا : مُه وَمِلْمِ مُنَا سُلاكُمُا : مُه وَمِلْمِ مَمْنَا هُ اوْكُل هُم لَمِخْسُكُه . أَه مُلِيلًا كُمِنَّه هُلا . حَبْبِ وَالْمَا هُ الْمَا خَمِنَه هُلا . حَبْبِ الْمُهُ الْمُلِيلُ مُعْمِده وَهُذِيلًا كُهُ ل الْمِحُوسِكُم خَمِنَه هُلا . الْمَحُوسِكُم خَمِنَه هُلا .

The Sacramental words

Priest: When He, the sinless One, was prepared to accept the voluntary death for us sinners, He took bread into His holy hands. And when He had given thanks, He BLESSED (barekh) and SANCTIFIED (qadesh) and BROKE (waqso) and gave to His holy disciples and said: "take, eat of it. This is My Body which, for you and for many, is BROKEN (metqse) and given for the remission of sins and for eternal life."

People: Amen.

Priest: Likewise, He took the cup, and when He had given thanks, He BLESSED (barekh) and SANCTIFIED (qadesh) and gave it to His holy disciples, and said: "Take, drink of it all of you. This is My Blood, which, for you and for many, is SHED (meteshed) and given for the remission of sins and for eternal life.

People: Amen.

The Lord's Command

Priest: Do this in remembrance of Me, when you partake of this sacrament, commemorating My death and My resurrection until I come.

People:

Lmawtokh moran metah-dinan.

wbaq-yom-tokh maw-de-nan.

Wal-me-thi-thokh hoy dtar-ten
msa-ke-nan. rahmayk neh-wun
'al ku-lan.

Priest:

While we remember, O Lord, Your death and Your resurrection on the third day, Your ascension into heaven, Your sitting at the right hand of God the Father, and Your second coming, whereby You will judge the world in righteousness, and reward everyone according to his deeds.

On account of this, we offer You this bloodless sacrifice so that You may not deal with us according to our sins, but according to Your abundant mercies, blot out the sins of Your servants. For Your people and Your inheritance make supplication unto You, and through You to Your Father, saying:

People:

Rahem 'layn aloho abo ahid kul etra-ham 'layn . Lokh mshab-hinan lokh mbar-khinan, lokh sog-dinan . wbo'enan menokh mor-yo aloho hus wet-raham 'layn.

أَنْهُ مِنْ الْمُ أَخُا أَمْبُ عُلَّ آلْأَمْمِ مِنْ . كُرِ عَمْدَمُ مِنْ كُرٍ هِكُنْ مُنْ مُعْدَمُ مِنْ كُرٍ هِكُنْ مُنْ كُرٍ هُي بُنِي . وَكُنْ مِنْ هُنْ مُ هُذِينًا . وَكُنْ مِنْ هُنْ مُ هُذِينًا . وَكُنْ مِنْ مُنْ مُ هُذَا أِنْهُمْ مِنْ الْمُا eacon:

How solemn is this hour, my beloved, wherein the Holy Spirit, from the topmost heights of heaven, takes wing and descends and hovers and rests upon this Eucharist and sanctifies it. Be in calm and awe, while standing and praying, pray:

eople:

May peace and harmony be with us.

riest:

Answer me O Lord, answer me O Lord, answer me O Lord. O Good One, have compassion and mercy upon me.

eople:

Qirye-leyson, Lord have mercy, Lord have mercy.

riest:

May the indwelling (of the Holy Spirit) make this bread: The Life-giving Body; the Redeeming Body; the Body of Christ our God.

"eople:

Amen.

"riest:

And may He (Holy Spirit) perfect this cup into: the Blood of the new covenant; the Redeeming Blood; the Blood of Christ our God.

eople:

Amen.

Sit Down

riest:

May these Mysteries sanctify the souls and bodies of those who partake of them for the bearing of the fruit of good deeds; for the confirmation of the holy Church which is founded on the rock of faith and is invincible to the gates of Sheol. Deliver her, O Lord, from heresies to the end, that we may offer praise and glory to You and to Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

People:

Amen.

The Diptychs

Canon of Church Leaders

Deacon:

Barekhmor, Let us pray and beseech our Lord God, at this solemn and holy time, for all our fathers and leaders who are ruling over us this day and in this present life. Who tend and rule the holy churches of God in the four corners of the world; our holy, venerable and blessed patriarchs: Moran Mor Ignatius (Zakay I); and the Coptic Patriarch Mor (Shenuda III); and our prelate Mor (Cyril). That they may be confirmed by God with the rest of all the Orthodox bishops. May their prayers help us. Let us beseech the Lord.

People: Qirye-leyson, Lord hear our prayer.

Priest:

Deliver us, O Lord, from all evil brought upon us by reason of our sins. Grant us to observe Your holy commandments because You are a merciful God. To You we offer praise and glory and to Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

People: Amen.

Canon of the Mother of God and the Saints

Deacon:

Again, We commemorate her, who is worthy to be blessed and glorified by all generations of the earth, the holy, glorious, blessed, exalted and ever-Virgin Mary, Mother of God. With her let us remember the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors; the blessed St. John the Baptist, the messenger and forerunner of his Master; the holy illustrious St. Stephen, head of the deacons and the first of the martyrs; and the exalted chiefs of the apostles: St. Peter and St. Paul. Let us remember together all the saints, both men and women. May their prayers help us. Let us beseech the Lord.

People: Qirye-leyson, Lord hear our prayer.

rriest:

We beseech You, Almighty Lord, unite us with the multitudes of Your Elect ones, whose names are written in heaven. We remember them that they also may remember us before You and share with us this spiritual sacrifice: for our encouragement and preservation, and for the rest of the faithful departed: our parents, our brethren and eleders. By Your grace and mercy and of Your Only-begotten Son and of Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

"eople:

Amen.

Canon of the Departed

Deacon:

Again, We commemorate all the faithful who, from this holy sanctuary, from this place and from everywhere, have departed, fallen asleep in the true faith and are at rest; and have attained to You, O God the Father, the Lord of all spirits and flesh. Let us beseech Christ our God, Who has received their souls and spirits unto Himself, that, in His abundant mercies, He may make them worthy of the forgiveness of sins. And may carry us and them to His heavenly kingdom. Let us cry and say:

People:

Qirye-leyson, Lord have mercy, Lord have mercy.

Priest:

O God, the Lord of spirits and all flesh, remember all those who in the true faith have departed from us. Give rest to their bodies, souls and spirits. Deliver them from the endless condemnation. Let them rejoice in Your presence. Blot out their offenses and enter not into judgement with them, for there is none innocent before You except Your Only-begotten Son, through Whom we also hope to find mercy and forgiveness of sins, for His sake, both for us and for them.

Stand up

People: O God, remove, pardon and forgive our offenses and theirs which we have committed before You, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly.

Priest: Keep us, O Lord, without sin until our end. And gather us near Your elect saints. So that Your all honored and blessed Name may be glorified and praised with the Name of our Lord Jesus Christ and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and lifegiving Who is of one substance with You, now, always and forever.

People: Amen. As it was in the beginning is now and ever shall be, world without end. Amen. Barekhmor.

Priest: <u>Shlomo lkulkhun</u>.

People: W'am ruho dilokh.

The Second Benediction

Priest: May the mercies of the Great God and our Savior Jesus Christ be with you, my brethren, forever.

The Curtain Closes

The priest brakes the Body and tinctures it with the Blood

A variable hymn

Neqyo with wa-bi-do with مُنْ مِنْ مُأْمَا مِوْمِ الْمُنْ مِوْمِ الْمُنْ :ople: 'idath qudsho 'noth wemrath نَبِّهِ مُورِمُا مِنْ الْمُورِمُ أَرْزُعُمُ مُورُونُ مُلِمَ مُورُونُ مُلِمَ مُورُونًا waz-ri-qo with wam-bad-ro: نقُم زُسُ دُحنُكِ، أَلْمِحسُ nfaq ro'yi bab'oth weshk-han · سَل مُكُوه كِنيب هُمُس 'al kath-feh ta'nan so-man : وكالمنزه ومتنقل أمكي wlat-yo-reh d-<u>h</u>a-ye a'lan • هرز مرض فره منشا sdar qdo-may fothur ha-ye في أنه مُوهده مستعال fag-reh wad-meh mhas-yono مكائمة ماكان e-no wyal-day shaw-yo-yith · leh bro dyab lan fagreh wadmeh . مَنُ وَ مُوكَ مَا إِنْكُوكَ كُلُّ عُونَا إِنْكُوكُ مَا الْعُلَامُ الْعُلِيْكُ مُ امْكُاءُ إِنَّا وَاكْمُا da-loho : qa-di-<u>sh</u>at bro حنَّب أَعْنَر هُ أَلْوُر bri<u>kh</u> iqoro<u>kh</u> men a<u>th</u>-ro<u>kh</u> .

Barekhmor. For an angel of peace and tranquility, mercy and compassion, my brethren, let us beseech the Lord:

eople: Lord, answer our prayers.

That there may be peace to the churches and monasteries, and a gracious preservation to the priests and their families. My brethren, let us beseech the Lord:

eople: Qirye-leyson.

Deacon: That we may become true Christians, well-pleasing unto God through the good deeds of righteousness. My brethren, let us beseech the Lord:

People: Lord, answer our prayers.

Deacon: May these holy consecrated Mysteries be unto us provisions of salvation, that, by them, we may be delivered from the fire that is decreed for the ungodly and burns the workers of iniquity. My brethren, let us beseech the Lord at:

People: Qirye-leyson.

Deacon: That there may be a full recovery to the sick, a return to those that are afar, a gathering to those who are scattered, concord and love among those in discord, provisions and plenty to the hungry, full forgiveness to the sinners, exaltation to the priesthood, virtue to the deacons, peace among the countries of the earth, ending of wars, rest to the departed, and to us forgiveness of transgressions and sins.

People: Lord have mercy.

Deacon: Whereas, we are asking Christ, our God, for His abundant mercies and compassion on behalf of our souls and those of our fathers, our brethren, our elders, our departed ones and of each other.

People: Lord, answer our prayers.

Deacon: We give thanks to You, O God, the Father and Lord of all. We worship Your Only-begotten Son, and we glorify Your Holy Spirit. We commit our lives into Your hands, O merciful God, and beseech You for mercy.

People: Spare us, O Good One, and have mercy upon us.

The Curtain Opens

The Lord's Prayer

riest: O God, the Father of our Lord Jesus Christ, Who are blessed by the cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by multitudes of the heavenly angels: Sanctify these offerings and our bodies, our souls and spirits. So that, with a pure heart, we may call upon You, O God the heavenly Father, and pray, saying: ABUN DBASHMAYO

eople:

Net-qa-dash shmokh mal-ku-thokh ti-the neh-we seb-yo-nokh ay-kano dba<u>sh</u>-mayo of bar'o hab lan dsun-qo-nan lahmo yawmono wash-buq lan haw-bayn wah-to-hayn ay-ka-no dof hnan shba-qin l<u>h</u>a-yo-bayn wlo ta'lan lnes-yu-no e-lo fa-so lan bi-sho me-tul men di-lo-khi mal-ku-tho whaylo wtesh-buh-to l'olam 'olmin a-min

مُنا وحُم تەھئا مُعدوم كے كنكعنكشم أهد

Priest: Yea, O Lord God, may we not fall into temptations that we can not tolerate, but deliver us from the Evil One. And to You we offer praise and thanksgiving; and to Your Only-begotten Son; and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

People: Amen. Barekhmor.

Priest: Shlomo lkulkhun.

People: W'am ruho dilokh.

Deacon: Before receiving these divine and holy Mysteries, let us bow before the merciful Lord.

People: Before You, our Lord and God.

Priest: Send forth Your blessings unto Your worshipers, O Lord, and sanctify our bodies, souls and spirits. Make us worthy to partake of the life-giving Mysteries of Christ, our Saviour. That we may offer You glory and thanksgiving; and to Your Only-begotten Son; and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

People: Amen. Barekhmor.

Priest: Shlomo lkulkhun.

People: W'am ruho dilokh.

The Third Benediction

People: May the grace and mercies of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, eternal, adorable and of one substance be with you, my brethren, forever.

cople: Amen.

acon: Barekhmor, with fear and trembling, let us behold.

ople: O Lord, have compassion and mercy upon us and help us.

riest: The Holies ought to be given only to the pure and holy.

ople: One Holy Father. One Holy Son. One Holy Spirit. Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, Who are One forever and ever. Amen.

riest: One is the Holy Father, Who is with us, and by His compassion formed the world.

cople: Amen.

riest: One is the Holy Son, Who is with us, Who redeemed us by the precious sufferings of His person.

eople: Amen.

riest: One is the Holy Spirit, Who is with us, and is the perfector and the fulfiller of all that has been and all that will be. May the Name of the Lord be blessed forever and ever.

Sit Down

People: 'aman amin.

Bqur-bone wbas-la-wotho:
ned-khar enun labo-hayn
dmalfin waw lan kad hayin
dneh-we bna-yo la-loho
bhon 'olmo d'obar.

Bro daloho nih enun bhoy malkutho dash-mayo 'am ki-ne w'am zadiqe b'olmo dlo 'obar.

Moryo rahem'layn w'adarayn.

مُصُّح أَمُّع .

حَفُّهُ وَحُلْم الْمُحُنَّ الْمُحُنَّ الْمُحُنِّ الْمُحُنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ الْمُحَنَّ اللَّهُ اللْمُحْمِلِي الْمُعْمِلِي اللْمُعْمِلِي الْمُعْمِلِي الْمُعْمِلِي الْمُعْمِلِي ا

People:

Baq-yom-te dmalko mshiho
ne-sab hu-soy naf-sho-than
bhay-mo-nu-tho dash-roro
nimar ku-lan shaw-yo-yith
labro dfar-qan bas-li-beh
brikh furqo-nokh qa-di-shat
qa-di-shat qa-di-shat
dabkul fenyon mawreb dukhron
yo-let-teh wad-qa-di-shaw
wad'a-ni-de m-ha-yim-ne
mal-ko mshi-ho hale-lu-ya
Ha-le-lu-ya w-ha-le-lu-ya
Mal-ko mshi-ho ha-le-lu-ya

دَمُعُمْ وَمُحُمُ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُعُمْ الْمُحُمْ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحُمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْمُحْمُمُ الْ

Sermon - Memorials - Procession

ople:

I make my confession to God, the Father Almighty, and to His beloved Son, Jesus Christ, and to the Holy Spirit.

I have sinned through all my senses, both inwardly and outwardly, in word, in deed and in thought. My sin is great, very great, and I repent of it most sincerely, purposing not to fall again into the same ever.

And I ask you father priest, by the authority of the sacred priesthood, that you absolve me of my sins, asking God to pardon me through His grace. Amen.

The Priest gives the absolution to those who come to receive the Sacraments

eople

Hay-la-wotho shma-yo-ne qoymin 'aman beth qudsho wamzayhin le lfagreh wadmeh dbar aloho dad-bih qudmayn Qrub sab meneh lhusoy hawbe wah-to-he ha-le-lu-ya ha-le-lu-ya malko mshiho ha-le-lu-ya

سَدُهُ الْمُحَدِدُهُ مُومِهُ الْمُحَدِدُهُ مُومِهُ الْمُحَدِدُهُ مُومِهُ الْمُحَدِدُهُ مُومِهُ الْمُحَدِدُهُ مُومِهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدِدُهُ الْمُحَدُدُهُ اللّهُ الْمُحَدُدُهُ اللّهُ اللّهُ الْمُحَدُدُهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ ال

People:

'al madbhokh mor netdakhrun bo-hayn wahayn wrabo-nayn wanqu-mun men yami-nokh byawmo donho rabu-thokh malko mshi-ho ha-le-lu-ya malko mshi-ho ha-le-lu-ya wha-le-lu-ya malko mshi-ho ha-le-lu-ya

The Curtain Opens – Stand Up

Procession of the Holy Qurbono

Priest: Naz'eq wnimar.

Deacon: Worshiped and glorified are: the Father, Son and Holy Spirit. From eternity and forever and ever: glory to Him, halleluiah.

Priest: May an absolution descend from Your atoning altar upon You worshipers, O Son of God Who came for our salvation, and will come for our resurrection and the restoration of our race forever.

People: Amen.

Priest: Stretch out Your invisible right hand, O Lord God, and bless this congregation of Your worshipers, who are prepared to receive Your precious Body and Blood for the forgiveness of sins, and for the confidence to be in Your presence. Our Lord and God forever.

People: Amen.

Priest: May the mercies of God be upon the bearers of these sacraments, their donors, their receivers, and upon all those who labored and took part in them in both worlds forever.

The faithful come forward and receive communion

The Communion Hymn

Sing as many stanzas (pages 31-33) till everyone received communion

Haw dnu-rone zoy'in meneh lanhurun beh : blahmo whamro sh hu ho-seth 'al fo-thuro

مَّهُ وَنُهُ وَلَمْ الْمَكِيلِ مُعْلَمُ مَعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُعْلَمُ وَمُوالِمُ مُنْ مُنْ اللّهِ مُنْ وَمُوالِمُ مُنْ مُنْ اللّهِ مُنْ وَمُوالًا مُنْ اللّهُ مُنْ الْمُنْ مُنْ اللّهُ مُلّمُ مُنْ اللّهُ مُنْ

tti-fay bar-qe en <u>h</u>ozin leh roqdin meneh: w'afro <u>sh</u>ito gal-yon afaw kad o<u>kh</u>el leh

Ro-zaw dabro nu-ro enun eth 'eloye: wso-hed 'aman of Esha'yo dahzo enun رَصْ الْمُعْدِدُ الْمُورِ مِنْ الْمُورِ مُنْ الْمُورِ مُنْ الْمُدِيدُ الْمُعْدِدُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا

Ho-len ro-ze di<u>th</u> wo B'uboh dalo-hu<u>th</u>o: 'al fo<u>th</u>uro Ho met-falgin lyal-daw dodom

هُكْبِ اِنْرًا أِنْرَا بِهُ الْمِهُ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّةُ الْمُعَالَّ الْمُعَالَّةُ الْمُعَالَّةُ الْمُعَالَّةُ الْمُعَالِّ الْمُعَالَّةُ الْمُعَالِّ الْمُعَالِّقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَلِقِيلِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعِلِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعَالِقُولِي الْمُعِلِقُولِي الْمُعِلِقُولِي الْمُعَلِقِيلِي الْمُعَلِقُولِي الْمُعَلِقُولِي الْمُعَلِقِيلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِقِيلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِي الْمُعِلِيلِي الْمُعِلِي الْ

matqan madbho akh markabtho noy da-krube: wak-ri-khin leh nay-la-wo-tho dash-ma-yo-ne مُلاَمُ مُدِيدُمُ أَبِ مُدَوْمُهُمُ مُلَاثُمُ مُدَافُدُمُا أَبِ مُدَوْمُهُمُ مُدَافُدُمُ الْمُدَافُدُمُ مُدَافُدُمُ اللهُ مُحَافِقُهُمُ مُدَافُهُمُ مُدَافُهُمُ اللهُ اللهُ مُعَمَّدُتُهُمُ اللهُ اللهُ مُعَمَّدُتُهُمُ اللهُ اللهُ مُعَمَّدُتُهُمُ اللهُ اللهُ اللهُ مُعَمَّدُتُهُمُ اللهُ الل

al fo<u>th</u>uro ho sim fag-reh dbar aloho: wam-zay-<u>h</u>in leh val-daw do-dom 'al iday-hun الله فرا ما هُم فَهِ الله مَا مُلَا مُنهُ وَ الله مُنهُ وَ الله مَا مُنهُ وَالله مَا مُنهُ وَالله مَا مُنهُ وَالله وَلّه وَالله وَلّه وَالله وَالله

The Communion Hymn

(continued)

Wahlof gabro dal-bish bu-so kohno qoyem: dnafeq nedre mar-gon-yo-<u>th</u>o 'al <u>h</u>a-si-re

elu ith wo hsomo tamon baynoth 'ire : krube lmeh-sam bab-nay nosho qaribin waw

ayko dsehyun qeb'ath qayso dtes-lub labro: tamon i'o haw i-lono daw-led emro

ayko dse-se bi-daw dab-ro etqaba' waw: of ta-mon tub fkhoraw dis-hoq etqarab waw

to bash-lomo kohno dat'in ro-zay moreh: wab-ya-mineh <u>h</u>aye mfa-legh labnay nosho

to bash-lomo kohno dat'in firmo dakhyo: wma'tar riheh wam-basem leh l'olmo meneh يَحْنًا وُكِمُنِهُ حُوزًا حُونًا مُلَّم : ونَهُم نَاؤًا السُّمَة الْمُسْرِينَةُ

أَكُه أَمْ وَهُ الشَّعُلَ الْحُ حُسُم مُنْزا: حَنْهُ حُلُم لِمُعْمِم حُدِنْتُنُمُ الْمُنْدُلِينِ مُؤْدِنِ ١٥٥٥

أَحُلُ وَرُوعُ مُحَلِّمُ ولَرْجُهُ وَ كُذُا : أَهُمَ مُنْلًا أَنْ أَكُنُا وَأَهُ أَمْ الْحِيْرُ أَمْ الْحِيْرُ الْحِيْرُ الْحِيْرُ الْحِيْرُ الْحِيْرُ الْحِيْرُ

أَعُم اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الل أَلْمُحُدِهِ وَهُو : أَفِ لَمْحِ أَوْد حَدِّبُ وَهِ وَالْمُعَلِّمِ الْمُعَادِمِ وَهُوهِ

اً حُمكُمُ دُونًا وَلَاتُ مندا مؤثى كدنتنا

اً حُمِكُمُا دُونًا إِلَى صَارِهُا إَحِمُل : وهُدِيْ وُمِنْهِ مُعدِّهُم که کنکما مُنه

The Communion Hymn

(continued)

to bash-lomo kohno drab-yath
tuho dqudsho: wable-shoneh

T'in laq-li-de dbeth aloho

اً حَمْكُمُ مُمْل مُمْل وَوْمَا وَوْمِنَا وَوْمِنْكُمْ وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل وَمُمْل مُكْمُل مُكْمِل مُكْمُل مُلْكِم مُلْكِمُل مُكِمُل مِكْمُل مُلْكِم مُلْكِمُل مُلْكِم مُلْكِمُل مُلْكِمُلُ مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِمُل مُلْكِم مُلْكُم مُلْكِم مُلْكِم مُلِكُم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُلْكِم مُل

nosho b'umqo: wmoryo brawmo
nu o-sar lhun ha-le-lu-ya

اً حُمِكُكُم وُمِنَا أَاهَا، النَّا حَمْهُ كُمُا حَاْهُ كُلُا حَاْهُ كُلُا حَاْهُ كُلُا حَاْهُ كُلُا حَاْهُ كُلُا حَاْهُ كُلُونُا حَاْهُ فَ مُنَّا مُكُنَّا حَمْهُ مِي مُكْكُما مَا مُحَالِمُ اللَّهُ عَلَيْهِ مَا مُحَالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ

nosho bar'o: wmoryo brawmo mu shore lhun qorye-layson

اً حُمكُكُل بُمنًا بِمُنَا بِمُنَا اللهِ الْمُنَا اللهِ الْمُنَا اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهُ

Imoryo <u>shubho</u> 'laykun ra<u>h</u>me wli <u>h</u>u-soyo: wal-mor ya'qub haw malfono nhe du<u>kh</u>rono

حَمُنَا هُودِمُا مَكْمُونِ وَسَمَّا وَكُد مُوهُمُا وَكَمُونِ مُحَمُّنِ مُحَمُّو مُحَمَّنِ مُحَمُّنِ مُحَمَّنِ مُحَمِّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمَّنِ مُحَمِّنِ مُحَمَّنِ مُحَمِّنِ مُعْمَلًا مُعْمَلِي مُعْمَّدًا مُعْمَلًا مُعْمِي مُحْمَّنِ مُحَمِّنِ مُحَمِّنِ مُعْمَلِ مُعْمَلِ مُحْمَّنِ مُعْمَلِقًا مُعْمِي مُعْمَلِ مُعْمِي مُعْمِعِي مُعْمِي مُعْمُ مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِي مُعْمِ

After receiving Communion, sing the hymn on page 34

People: Mo-ran et-ra-<u>h</u>am 'layn.

moran <u>h</u>us wra<u>h</u>em 'layn.

moran 'nin wra<u>h</u>em 'layn.

Laloho <u>shub-h</u>o brawmo wal-yo-let-teh rumromo wal-sohde klil qu-lo-se l'ani-de <u>h</u>nono wra<u>h</u>me

halleluiah

مُنَّ آلَوْمُ مِ مِكْتِ . مُرِنِّ مُوهِ وَوْمُم مِكْتِ . مُنَّ مِنْ مُنْ وَمُم مِكْتِ .

لَّلْكُهُ الْمُهُ حَنْهُ الْكُهُ الْمُهُ الْمُعُلِيلُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ اللللّهُ الللّهُ الللّهُ الللّهُ

Priest: Glory to You, glory to You, our Lord, God and Savior Jesus Christ, forever glory to You. Your Holy Body and Blood, which we have consumed, may be not for our judgement nor for revenge, but for our redemption and eternal life. Have mercy upon us.

People: Lokh tebrukh wtesgud tibel المُحَدُّهُ الْحَدُّ الْحَدُّمُ الْحَدُمُ اللّٰ الْحَدُمُ الْح

riest: We thank You, O Lord, for Your abundant mercies, by which we have been made worthy to partake of Your heavenly table. May we be not condemned for receiving Your holy Mysteries, but make us worthy to be in fellowship with Your Holy Spirit. So that we may find a share and an inheritance with all the saints who have been from the beginning. And we offer You glory and thanksgiving; and to Your Only-begotten Son; and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one

substance with You, now, always and forever.

cople: Amen. Barekhmor.

riest: Shlomo lkulkhun.

eople: W'am ruho dilokh.

⇒acon: After receiving these divine and holy Mysteries, let us bow before the Merciful Lord.

eople: Before You, our Lord and God.

riest: O Great and Wonderful God, Who descended from heaven and came down for the salvation of our human race, have compassion and mercy upon us, so that, at all times, we may glorify You, and the Father Who begat You, and the Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving Who is of one substance with You, now, always and forever.

eople: Amen.

The Ending variable Hymn

Priest:

il aloho haw dbam-rawme rome 'omar : b'ayno dilo<u>kh</u> mal-yath ra<u>h</u>me lkulan natar. t-<u>h</u>eth telole daslib nuhro lkulan satar : bra<u>h</u>me dmeno<u>kh</u> 'al hon ken<u>sh</u>o bri<u>kh</u>o amtar.

أَمَّ كُمُّا مُهُ وَخَعَنَّهُ مَكُلُ زُمْل كُمُّ : حَكْمِنًا وَبُكُر مُحَكِّم زُسْعًا حَقُكِ لَهُ : مُحَكِّم زُسْعًا حَقُكِ لَهُ : السَّم لَهُ كُتْلًا وَركب تُهُوزُا السَّم لَهُ كُتْلًا وَركب تُهُوزُا حُقُكِ هُمُّز : حَنَّسْعًا وَهُنُو حُقُكِ هُمُّز : حَنَّسْعًا وَهُنُو مُحَكُم هُمُ وَمُعُلُ حَبُّهُ الْعَلَيْنِ *

People: Hab lan moran dabnu-homo: nehze l'ani-dayn beth mal-ku-tho.

nehze l'ani-dayn beth mal-ku-tho.
Wneshma' menokh lhoy bat qolo:
dtaw 'ul bri-khaw dob
irath ha-ye.

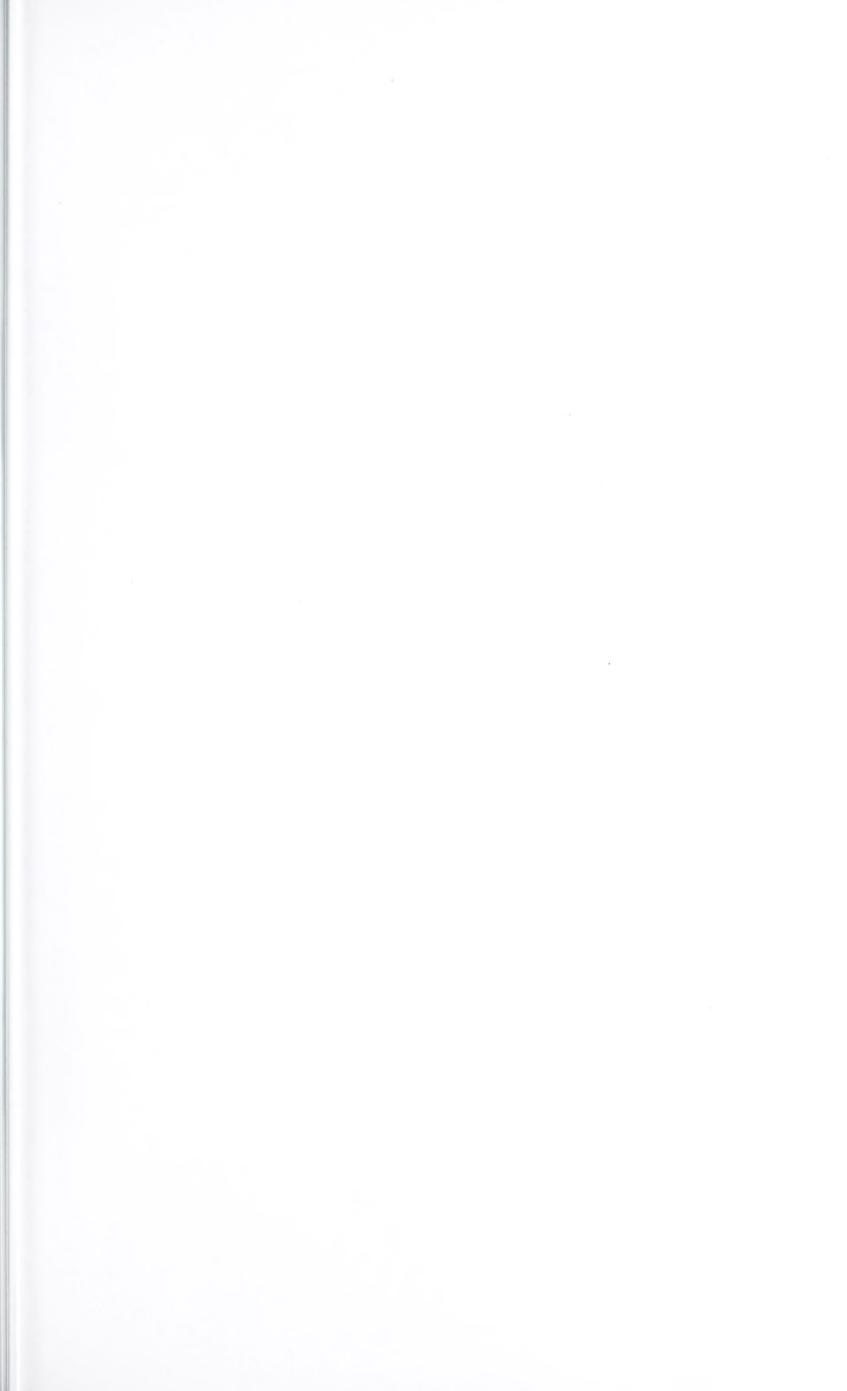
رَّدُ كُيْ هُنَّ رَحْهُ مُعَلَّا : الْمِثْ حَنْدَبِّ حَدِيمٌ مُعَلَّقُهُ إِلَّا . الْمُعْمِّ هُنُو حَهُ حَنْهً مُلًا : الله مُعْمَّ حَهُ وَيَا مُلًا : الله مُعْمَّ مَعْمُ الله . الله مُعْمَّ مَعْمُ الله . الله مُعْمَلًا .

Dismissal of the Faithful

Priest: Depart in peace + our beloved brethren, while entrusting you to the grace and mercy of the Holy Trinity, with food for the way and the blessings which you have received from the holy altar of the Lord; those who are near and afar, the living and the departed, redeemed by the victorious Cross of our Lord + and sealed with the holy baptism. May the Lord forgive your sins and those of your departed ones. And may I, the weak and humble servant, be helped by your prayers. Depart in peace + happy and rejoicing, in God's care.

People: Amen, may God accept your offering and help us by your prayers.

The Mass is concluded – The congregation leaves





Published By

The Syriac Orthodox Archdiocese For the Eastern United States

2004

